

## CHAPTER IV

### CONCLUSION AND SUGGESTION

#### 4.1 Conclusion

This research was conducted to analyze the subtitling strategies used in the Indonesian subtitles of *The Hateful Eight* movie, based on Henrik Gottlieb's theory of ten subtitling strategies. The study aimed to identify which strategies were applied and how they were used to translate the English dialogue into Indonesian, considering linguistic, cultural, and technical aspects of audiovisual translation.

Movies are more than just entertainment they are complex cultural texts that carry specific language styles, humor, emotion, historical references, and cultural values. For audiences who do not speak the original language of a film, subtitles become an essential bridge to access and understand that content. However, subtitling is not a straightforward task. Audiences often struggle when watching foreign-language films due to unfamiliar vocabulary, idioms, cultural references, or fast-paced dialogue. This is where the role of the subtitler becomes critical not only in conveying the literal meaning of speech, but in interpreting tone, intent, and context for the target audience.

The results of this study reveal that eight out of ten of Gottlieb's subtitling strategies were employed in the Indonesian version of *The Hateful Eight*: **transfer**, **paraphrase**, **imitation**, **condensation**, **deletion**, **resignation**, **expansion**, and **transcription**. The remaining two strategies, **dislocation** and **decimation**, were not present, likely due to the film's lack of song lyrics, rhymes, or heavily reduced speech that typically require those strategies.

The most frequently used strategy was **transfer** (53.49%), reflecting a high level of fidelity to the source dialogue. **Paraphrase** (27.13%) and **imitation** (14.73%) followed as the next most common, showing the subtitler's effort to adapt idioms, metaphors, and names to better suit the Indonesian language and audience expectations. Less frequently used strategies such as **condensation**, **deletion**, **resignation**, **expansion**, and **transcription** were applied in more specific contexts, usually where timing, space, or cultural clarity posed a challenge.

These findings suggest that subtitlers must constantly make decisions that balance accuracy with readability, cultural adaptation with faithfulness, and clarity with brevity. Especially in a film like *The Hateful Eight*, known for its complex dialogue, strong personalities, and culturally specific setting, subtitling becomes a highly interpretative act. Each strategy chosen affects not only how the audience understands the narrative, but also how they emotionally engage with the story and characters.

In conclusion, this study reinforces the importance of subtitling as a key component in cross-cultural film viewing. It highlights the skill involved in translating a foreign-language movie into an accessible, natural-sounding version for the target audience. Gottlieb's subtitling framework remains a valuable tool for examining these strategies and understanding the many challenges involved in making global media comprehensible to diverse viewers.

## 4.2 Suggestion

Based on the findings and conclusions of this study, there are several suggestions that may be useful for future research, professional subtitlers, and students of translation studies.

Future researchers are encouraged to examine subtitling strategies across various film genres such as comedy, horror, action, or animation. Each genre presents unique linguistic and cultural challenges, and comparing the strategies used in different contexts could offer deeper insight into subtitling as a creative and technical practice. It would also be valuable to compare official subtitles with fan-made translations to assess differences in strategy, accuracy, and style.

For professional subtitlers, this study highlights the importance of applying translation strategies that go beyond literal meaning. Subtitlers should consider cultural context, audience familiarity, timing, and readability when choosing how to render each line. Special attention should be paid to emotionally charged or sensitive language, such as racial slurs or historical references, to ensure that the subtitles reflect both the tone and intention of the original dialogue while remaining appropriate for the target audience.

For students of translation studies, this research can serve as a practical example of how theory can be applied to real-world audiovisual texts. Gottlieb's subtitling strategies provide a helpful framework for analyzing subtitles and developing a deeper understanding of how language functions in multimedia formats. Engaging with actual subtitle data allows students to build both critical analysis and technical subtitling skills.

Overall, this study affirms that subtitling is an essential part of cross-cultural communication. By understanding and applying appropriate strategies, translators can help make foreign films more accessible, meaningful, and enjoyable for diverse audiences around the world.

